

| | Matthew | Mark | Luke | Greek Reconstruction | Hebrew Reconstruction | |
|----|--|--|-------------|--|---|----|
| 1 | 11:7 τούτων these | | | | | 1 |
| 2 | δὲ πορευομένων But / going | 7:24 ἀπελθόντων δὲ departing / But | | ἀπελθόντων δὲ departing / But | וְכִיִּן שָׁהָלְכוּ And as soon / as they went | 2 |
| 3 | | τῶν ἀγγέλων Ἰωάνου the / messengers / of Iōanēs | | τῶν ἀγγέλων Ἰωάνου the / messengers / of Iōanēs | מִלְאָכֵי יוֹחָנָן [the] messengers of / Yōhānān | 3 |
| 4 | ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν began / the / Iēsous / to say | ἤρξατο λέγειν he began / to say | | ἤρξατο [ὁ Ἰησοῦς] λέγειν began / [the / Iēsous] / to say | הִתְחִיל [יְשׁוּעָה] לֵאמֹר he began / [Yēshūa'] / to say | 4 |
| 5 | τοῖς ὄχλοις to the / crowds | πρὸς τοὺς ὄχλους to / the / crowds | | πρὸς τοὺς ὄχλους to / the / crowds | לְאַכְלוּסִים to the crowds | 5 |
| 6 | περὶ Ἰωάνου concerning / Iōanēs: | περὶ Ἰωάνου concerning / Iōanēs: | | περὶ Ἰωάνου concerning / Iōanēs: | עַל יוֹחָנָן concerning / Yōhānān: | 6 |
| 7 | τί ἐξήλθατε What / you went out | τί ἐξήλθατε What / you went out | | τί ἐξήλθατε What / you went out | מָה יֵצְאֶתֶם What / you went out | 7 |
| 8 | εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see? | εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see? | | εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι into / the / desert / to see? | לְמַדְבָּר לְרֵאוֹת to the desert / to see? | 8 |
| 9 | κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken? | κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken? | | κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον A reed / by / wind / being shaken? | קָנָה מְנוּעָנֵעַ בְּרוּחַ A reed / being shaken / by the wind? | 9 |
| 10 | 11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see? | 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see? | | ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see? | אֲלֵא מָה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת Rather, / what / you went out / to see? | 10 |

| Notes | Idiomatic Translation of Greek Reconstruction |
|---|---|
| L3 Ἰωάνου (Lk 7:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L6 Ἰωάνου (Mt 11:7; Lk 7:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. | As the messengers of Ioannes were leaving, [Iesus] began to say to the crowd concerning Ioannes, “What did you go out into the desert to see? A reed shaken by the wind? But what did you go out to see?” |
| | Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction |
| | As soon as Yohanan’s messengers had departed, he [Yeshua] began to say to the crowds about Yohanan, “What did you go out to the desert to see? A reed being shaken by the wind? Then what did you go out to see?” |

| <i>Matthew</i> | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> |
|---|-------------|--|--|---|
| 11 ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς A person / in / soft [things] | | ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις A person / in / soft / garments | ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς A person / in / soft [things] | אָדָם בְּחִמּוּדוֹת A person / in fineries |
| 12 ἡμφιεσμένον being clothed? | | ἡμφιεσμένον being clothed? | ἡμφιεσμένον being clothed? | לְבוּשׁ being clothed? |
| 13 ἰδοὺ Behold, | | ἰδοὺ Behold, | ἰδοὺ Behold, | הִרְי Behold, |
| 14 οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες the [ones] / the / soft [things] / wearing | | οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ the [ones] / in / clothing / glorious | οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες the [ones] / the / soft [things] / wearing | הַעֲשִׂים בְּחִמּוּדוֹת the ones wrapped / in fineries |
| 15 | | καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες and / in luxury / being | | |
| 16 ἐν τοῖς οἴκοις in / the / houses | | ἐν τοῖς in / the | ἐν τοῖς οἴκοις in / the / houses | בְּבֵתֵי [are] in [the] houses of |
| 17 τῶν βασιλέων of the / kings. | | βασιλείοις εἰσὶν palace / they are. | τῶν βασιλέων εἰσὶν of the / kings / they are. | הַמְּלָכִים the kings. |
| 18 11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε Rather, / what / you went out? | | 7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see? | ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Rather, / what / you went out / to see? | אֲלֵא מָה יֵצְאֶתֶם לְרֵאוֹת Rather, / what / you went out / to see? |
| 19 προφήτην ἰδεῖν A prophet / to see? | | προφήτην A prophet? | προφήτην A prophet? | נְבִיא A prophet? |
| 20 ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you, | | ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you, | ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you, | הֲן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם Yes, / I / am saying / to you, |
| 21 καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet. | | καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet. | καὶ περισσότερον προφήτου and / more / than a prophet. | וַיֵּתֶר עַל נְבִיא and more / than / a prophet. |

| <i>Notes</i> | <i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i> |
|---|---|
| L17 τῶν βασιλέων (Mt 11:8). Textual variant: N-A reads τῶν βασιλέων εἰσὶν. | A person clothed in soft things? Behold! Those who wear soft things are in kings’ houses. But what did you go out to see? A prophet? Yes! I say to you, even more than a prophet. |
| L18-19 τί ἐξήλθατε προφήτην ἰδεῖν (Mt 11:9). Textual variant: N-A reads τί ἐξήλθατε ἰδεῖν προφήτην. | |
| | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | A person dressed in fineries? Behold, those who are clothed in fineries are in kings’ houses. Then what did you go out to see? A prophet? Yes. I say to you, and more than a prophet. |

| Matthew | Mark | Luke | Greek Reconstruction | Hebrew Reconstruction |
|--|---|--|---|--|
| 22 11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written: | | 7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written: | οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται This one / is / concerning / whom / it has been written: | זֶה הוּא שְׁעָלָיו כָּתוּב This [is] / he / that concerning him / is written: |
| 23 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω Behold! / I / send | | ἰδοὺ ἀποστέλλω Behold! / I send | ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω Behold! / I / send | הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ Behold! / I / am sending |
| 24 τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me | | τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me | τὸν ἄγγελόν μου the / messenger / of me | מִלְאָכִי my messenger |
| 25 πρὸ προσώπου σου before / face / of you | | πρὸ προσώπου σου before / face / of you | πρὸ προσώπου σου before / face / of you | לְפָנֶיךָ before you |
| 26 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you | | ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you | ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου who / will prepare / the / road / of you | אֲשֶׁר יַפְנֶה דְרָכְךָ who / will prepare / your way |
| 27 ἔμπροσθέν σου before / you. | | ἔμπροσθέν σου before / you. | ἔμπροσθέν σου before / you. | לְפָנֶיךָ before you. |
| 28 11:11 ἀμήν Amen! | | | ἀμήν Amen! | אָמֵן Amen! |
| 29 λέγω ὑμῖν I say / to you: | 7:28 λέγω ὑμῖν I say / to you: | | λέγω ὑμῖν I say / to you: | אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / am saying / to you: |
| 30 οὐκ ἐγήγερται Not / has arisen | | | οὐκ ἐγήγερται Not / has arisen | לֹא קָם Not / arisen |
| 31 ἐν γεννητοῖς γυναικῶν in / ones born / of women | μεῖζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Greater / in / ones born / of women | | ἐν γεννητοῖς γυναικῶν in / ones born / of women | בִּילֹדֵי אִשָּׁה among ones born of / a woman |

| Notes | Idiomatic Translation of Greek Reconstruction |
|--------------|--|
| | <p>“This person is the one concerning whom it is written, <i>Behold! I am sending my angel ahead of you who will prepare your way before you</i> [Exod. 23:20; Mal. 3:1].</p> <p>“Amen! I say to you, among those born of women none has arisen</p> |
| | Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction |
| | <p>“He is the one about whom it is written: <i>Behold! I am sending my messenger ahead of you who will prepare your way ahead of you</i> [Exod. 23:20; Mal. 3:1].</p> <p>“Amen! I tell you that there has not arisen among those born of a woman</p> |

| | Matthew | Mark | Luke | Greek Reconstruction | Hebrew Reconstruction | |
|----|---|-------------|--|---|--|----|
| 32 | μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ [one] greater / than Iōanēs / the / immerser. | | Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστὶν than Iōanēs / no one / is. | μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ [one] greater / than Iōanēs / the / immerser. | גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן הַמְטַבֵּיִל greater / than Yōhānān / the immerser. | 32 |
| 33 | ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller | | ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller | ὁ δὲ μικρότερος the / But / [one] smaller | אֶף הַקָּטָן But / the small | 33 |
| 34 | ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / Heavens | | ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ in / the / kingdom / of the / God | ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν in / the / kingdom / of the / Heavens | שָׁבַמְלְכוּת שָׁמַיִם that [is] in [the] Kingdom of / Heavens | 34 |
| 35 | μείζων αὐτοῦ ἐστὶν greater / than him / he is. | | μείζων αὐτοῦ ἐστὶν greater / than him / he is. | μείζων αὐτοῦ ἐστὶν greater / than him / he is. | גָּדוֹל מִמֶּנּוּ greater / than him. | 35 |

| Notes | Idiomatic Translation of Greek Reconstruction |
|--|--|
| L32 Ἰωάννου (Mt 11:11; Lk 7:28). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. | greater than Iōannes the Immerser. But the smallest in the Kingdom of Heaven is greater than he. |
| L33 μικρότερος (Mt 11:11; Lk 7:28). Textual variant: N-A reads μικρότερος. | Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction |
| | one greater than Yohanan the Immerser. But the smallest in the Kingdom of Heaven is greater than he. |

